



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

“Judá, teus irmãos te reconhecerão”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/1/

1 יהודה אתה יודוך אחיך וגו'. הנה יהודה נקרא ע"ש הפעם אודה והוא בחי' הודי' שבכללות נש"י מודים אנחנו לך ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים.

“Yehudah, tu — teus irmãos te reconhecerão”, etc. Yehudah recebeu esse nome por causa de “Desta vez agradecerei” (odeh), e isso corresponde à qualidade de reconhecimento (hodaá) presente nas almas de Israel como um todo: “Nós Te agradecemos” e “nos ajoelhamos, prostramo-nos e agradecemos”.

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נקי הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נקי יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.

Contudo, abaixo, por estar sujeito ao tempo, é chamado “Desta vez (hapaam) agradecerei”, pois nem todos os momentos são iguais. Mas, acima, na fonte da qual suas almas foram talhadas, ele está além do tempo, e ali é chamado Yehudah, pois o yud indica o presente, como em “Assim Iyov fazia (yaassê)”.

ויהי פי' המלה כמו יודה בתוסי ה' יהודה ((ובנחמ"י י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת)

E o sentido da palavra seria como yodê [“ele reconhece”], com o acréscimo de um hei: Yehudah. (E em Nechemiah 11, Yehudah está escrito com um segol sob o dalet.)

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי' ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי' הודיה זו.

E o sentido de “Desta vez agradecerei” é [que isso ocorre] depois do nascimento e da revelação dos níveis de Reuven, Shimon e Levi, pois são eles mesmos que causam essa qualidade de reconhecimento.

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש ראו בן בחי' ראי' ובחי' ראי' זו היא הגורמת המשכת בחי' האהבה.

E este é o sentido de “teus irmãos te reconhecerão”. A explicação é a seguinte: Reuven recebeu esse nome de “Vê, um filho” (reu ven), o nível da visão (reiyá); e esse nível de visão é o que causa o despertar do nível do amor.

כמ"ש פני אריה אל הימין אריה אותיות ראי' וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה כי ענין ראי' הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם כו'.

Como está escrito: “O rosto de um leão à direita”; aryeh (leão) contém as letras de reiyá (visão). E, da mesma forma, o estandarte do acampamento de Reuven ficava ao sul. Pois a visão é um modo de aproximação movido pelo afeto, como está escrito: “Como o primeiro figo maduro na figueira, em sua primeira estação, vi vossos pais”, etc.

2 וזהו כי ראה ה' וגו'. כי עתה יאהבני אישי וגו'. וענין המשכה זו בכנ"י הוא

E isto é [o significado de] “Pois D'us viu”, etc., “pois agora meu marido me amará”, etc. E esta emanção na Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é

בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועד"ז נתקנו פסוד"ז ויוצר אור קודם ק"ש כדי שיבוא לקיום ואהבת בק"ש.

o nível de “contemplar a glória do Rei”, para despertar o amor até que deseje apegar-se a Ele, bendito seja. E foi por isso que os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra) e [a bênção] Yotzer Or foram instituídos antes do Shemá, para que se chegue ao cumprimento de “E amarás” no Shemá.

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העלם ואפי' גנבא אפום מחתרתא וכו'

Pois o propósito principal de relatar o louvor do Onipresente é que o conhecimento, por si só, não basta, uma vez que permanece oculto; e até “um ladrão à boca do túnel”, etc.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי' ידיעה לבחי' ראייה ממש שהוא בחי' גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירבה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.

E ele não chegará ao cumprimento de “E amarás” a menos que saia da ocultação para a revelação, e do nível do conhecimento para o nível da visão real, que é o nível da revelação — especificamente, “contemplar”. Isto é, falando longamente de Seus louvores, bendito seja, e aprofundando a mente [em] como “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”:

אלף אלפים ורבו רבבן כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'.

“Milhares de milhares, e miríades de miríades”, etc.; e somente Ele, bendito seja, é único e singular, tal como antes de o mundo ter sido criado, conforme as palavras: “Único, Vida dos mundos, Rei”, etc.

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא וענין אחד הוא שנמשך בחי' א' בחי"ת וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

O verdadeiro significado do nome “Único” (yachid) é que somente Ele existe. E o significado de “Um” (echad) é que o nível do alef se estende ao chet e ao dalet, que são os sete céus e a terra, etc.,

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות

para que sejam anulados diante de Sua unidade, bendito seja Ele: a força vital do céu e da terra se eleva e se incorpora à sua fonte; e, assim, até mesmo a força vital dos [mundos] espirituais se eleva,

כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם) ורק בשכמל"ו שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

como está escrito: "Tua, D'us, é a grandeza", etc. (e veja a respeito disso sobre o versículo "E apareci a Avraham"). E somente em "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre" [se diz] que a existência de mundos separados provém apenas do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele.

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו להיות נכספה

E quando se detém longamente neste assunto, com a profundidade de seu entendimento, de modo que ele se revele em sua mente e não permaneça apenas como conhecimento, então disso ele faz nascer amor revelado em seu coração, de modo a "ansiar"

וגם כלתה נפשי וגוי ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים כו':

"e também desfalece minha alma", etc.; e chegará ao cumprimento efetivo de "E amarás Havayá, teu D'us" — isto é, apegar-se a Ele, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo; como está escrito: "Quem tenho eu nos céus", etc.

4 והנה כתיב בכל לבבך ואמרו רז"ל בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל תשובה כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו.

Ora, está escrito: "com todo o teu coração", e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "com as duas inclinações". Isto é, o amor deve estar no nível de um baal teshuvá (aquele que retorna), pois teshuvá (retorno) não se aplica especificamente a quem tem pecados em seu poder, D'us não o permita.

אלא אפי' בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה
ב"ה וצרורה בצרור החיים את ה' ממש וירדה

Ao contrário, [aplica-se] até mesmo a toda pessoa; pois o sentido de teshuvá é devolver a alma à sua fonte e raiz, onde estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, e “atada no feixe da vida com o próprio D’us”; e ela desceu

ממקום כבודה ונתלבשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך
הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום

de seu lugar de glória e revestiu-se neste mundo físico, de modo que até mesmo todas as percepções espirituais que alcança enquanto revestida no corpo estão sujeitas às categorias de tempo e espaço.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל ה' בצר להם כי צר לו המקום שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר
הוצאתי אתכם מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

E é preciso devolvê-la por meio de “Clamaram a D’us em sua aflição (tsar)”, pois “o lugar é estreito demais (tsar) para ele”, o que corresponde ao nível de estreiteza (meitzar) e limite. E a isso se refere o que foi dito: “que tirei vocês da terra do Egito (Mitsráyim)” — do nível de estreiteza (meitzar), etc.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באוא"ס ב"ה כיתרון
האור הבא מן החשך.

Pois, por meio da amargura que sentirá diante do estado oposto [à santidade], o amor a D’us crescerá com força ainda maior, para ser absorvido na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — como a vantagem da luz que vem da escuridão.

5 וע"ז אמרז"ל במקום שבע"ת כו'. וכדאי' בזהר דמשכין ליה בחילא יתיר להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש
על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישוכו אל ה' ואתהפכא חשוכא
לנהורא.

E a respeito disso disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)”, etc. E, como é citado no Zohar, eles “atraem-no com força maior”, de modo que a própria revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se dê sobre sua alma, até que também a força vital do corpo e da alma animal, bem como suas faculdades, sejam transformadas e retornem a D’us, e “a escuridão se transforme em luz”.

6 וזהו כי ראה ה' בעניי פי' שעניי עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת נמשך להיות אתעדל"ע וכמים הפנים כו'

E este é [o sentido de] “Pois D'us viu minha aflição”. A explicação: por meio de “minha aflição e meu sofrimento”, que é a amargura da alma — [isto é,] por meio de um despertar de baixo, um despertar do alto é atraído; e “como a água reflete o rosto”, etc.:

יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.

a vantagem da luz, no nível da visão de cima para baixo: “pois ele me amará” no nível de Ishi (“meu marido”), isto é, como está escrito: “Naquele dia, tu me chamarás Ishi.”

ופי' אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באוא"ס ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

E o significado de Ishi é, literalmente, eish sheli, “meu fogo”. Isto é, o anseio de baixo para cima, o nível de “e teu anseio será por teu marido (ishech)” — que é precisamente “meu fogo” — deve estar no modo de absorção na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até que Ele próprio seja Ishi, literalmente “meu fogo”.

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:

Pois “Sua mão direita me abraça”, no modo de abraço e absorção, para que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, seja revelada sobre minha alma por meio desse anseio.

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש שהוא בחי' רצוא. ופ' שניה שבק"ש היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב כי ראייה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב.

Ora, este é o conceito de Reuven, que corresponde ao nível do primeiro parágrafo do Shemá, o nível de ratzo (correr adiante). E o segundo parágrafo do Shemá corresponde ao nível de Shimon — “E será, se ouvirem atentamente (shamoa tishme'u)” — que é o nível de shov (retorno). Pois ver ocorre de perto, e isso corresponde ao nível do amor que decorre da proximidade.

אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Mas a audição ocorre de longe e é o que provoca o nível do temor, como está escrito: “D'us, ouvi o Teu relato (shim'acha); temi.” Pois o temor decorre do nível de distância que se estende do nível de “a esquerda afasta”.

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לכו לגשת כו' אזי תפול עליו יראה
ופחד בלבו

Pois, uma vez que ele se afasta e se humilha, dizendo à sua alma: “Quem é aquele cujo coração ou-
saria se aproximar?”, etc., então o temor e o pavor recaem sobre seu coração.

וכמ"ש וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו
מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.

Como está escrito: “O povo viu, tremeu e ficou de pé ao longe”: por causa de “tremeu”, pois o ter-
ror e o pavor recaíram sobre eles; por isso, “ficou de pé ao longe”, no nível da audição. E isso se
assemelha ao conceito de “Se teu coração correr, retorna ao Um”.

8 וזהו ענין פ' שניה שבק"ש שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה כו'. וז"ש כי שמע ה' כי שנואה
אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס דהיינו שע"י אתעדל"ת מה שנחשב בעיניו לשנואה

E este é o sentido do segundo parágrafo do Shemá, que corresponde ao nível do temor, como está
escrito: “Guardai-vos, para que [vosso coração] não seja seduzido”, etc. E é isso que está escrito:
“Pois D'us ouviu que sou odiada”, e também o sentido de “Desprezado aos próprios olhos, rejeita-
do”. Isto é, por meio de um despertar de baixo — por ser considerado, aos próprios olhos,
“odiado”.

ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע כי שמע ה' בחי' שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי' יראה
מלמעלה

Por meio de “a esquerda repele”, surge um despertar do alto: “Pois D'us ouviu” — o nível da audi-
ção à distância —, a fim de atrair o nível do temor do alto.

(ובזה יובן ענין שמע והא"ש שהן חו"ג והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה
ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי' ראה בעניי הנ"ל וכן והא"ש יראה כלול מאהבה) (עיי' ביאור זה ע"פ
אלה מסעי וע"פ ויחי).

(Com isso, entender-se-á o sentido de Shemá e VeHayá, que correspondem a Chessed (bondade) e
Guevurá (contenção), e aos Nomes Mem-Beit (42) e Ayin-Beit (72); há, porém, uma interinclusão:
Shemá é Chessed, amor, Reuven, e também contém Guevurá, o nível de “Ele viu minha aflição”,
mencionado acima; e, da mesma forma, VeHayá, temor, contém amor.) (Veja a explicação disso so-
bre [o versículo] “Estas são as jornadas” (Eileh Masei) e sobre [o versículo] “E viveu” (Vayechi).)

והנה אחר ק"ש אומרים אמת ויציב וכי' ונחמד ונעים ונורא וכי' הדבר הזה עלינו והיינו בחי' לוי ילוה אישי אלי'.

Agora, depois do Shemá, dizemos: “Verdadeiro e firme”, etc., “e amado, agradável e temível”, etc.; “esta coisa está sobre nós”. Isso corresponde ao nível de Levi: “meu marido se unirá a mim”.

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה כי שמאלו תחת לראשי בחי' שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכי' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

E este é o sentido de “direita e esquerda, e entre elas a noiva”. Pois “Sua esquerda está sob minha cabeça” — o nível de “a esquerda repele” — é o que ocasiona a elevação da cabeça, etc.; “e Sua direita me abraça” — a direita aproxima, para que haja absorção, etc.

9 ובחי' ילוה אישי היינו מה שאומרים באמו"צ הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים שיורדים ממקום גבוה וכי'.

E o nível de “meu marido se unirá a mim” é aquilo que dizemos em “Verdadeiro e firme” (Emet Veyatsiv): “esta coisa” — isto é, a Torá, cuja raiz é muito elevada, mas que foi revestida de assuntos materiais; por isso, a Torá é comparada à água, que desce de um lugar elevado etc.

וזאת ישיב אל לבו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחודה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר ה' כו'

E ele deve levar isto ao coração: é verdade que, por mérito próprio, não sou digno de ascender e ser absorvido na luz de D'us, nem de fazer a alma retornar de baixo para cima, para uni-la àquele que a emanou, bendito seja Ele — pois “Quem subirá ao monte de D'us?” etc.

אבל מ"מ הרי אא"ס ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Mas, apesar disso, eis que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de Sua própria parte, é atraída para baixo também, naturalmente e por iniciativa própria, de modo que repousa e se revela na Torá.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס ב"ה ממש למטה על נפשו

E assim essa unidade suprema se revela abaixo como acima; portanto, por meio do estudo da Torá, ele pode atrair a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para baixo, sobre sua alma.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך
אא"ס ב"ה מלמעלה למטה.

E este é o sentido de “Se teu coração correr, retorna ao Um”: também abaixo, no nível de “retorno”, o nível de “Um” é atraído para baixo. E este é o sentido de “meu marido se unirá a mim”: a Luz Infinita, bendito seja Ele, desce e é atraída de cima para baixo.

10 וזהו פי' אמוי"צ כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

E esta é a explicação de “Verdadeiro e firme” etc.: demoramo-nos em afirmar e confirmar “esta coisa” “sobre nós e sobre nossos pais” etc., “sobre as gerações anteriores” etc.,

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכו' ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה
באור תורה:

e atraímos do alto “Verdadeiro, firme e estabelecido” etc., “amado e agradável” etc., para que a emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repouse e se revele na luz da Torá.

11 אך הנה כל ג' בחי' הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע שהם בחי' המשכות מאא"ס ב"ה לבחינת ממכ"ע שבחי'

ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה

No entanto, os três níveis mencionados acima ainda pertencem ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois são emanções da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para o nível da luz que preenche todos os mundos. Pois o nível de Reuven consiste em despertar o amor, de modo a “ansiar”

וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה
ומיוחדת באא"ס ב"ה הסוכ"ע

“e até mesmo suspirar”, etc., e ansiar por ser absorvida e unida ao seu Emanador, bendito seja Ele — do que se conclui que ela ainda não está absorvida e unida à Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin)

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי) ועד"ז
שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע כו'.

(“nos céus acima e na terra abaixo”, tudo é igual, e o espiritual e o físico, igualmente, “são todos considerados diante Dele como absolutamente nada”). O mesmo se aplica aos demais níveis, exceto que são emanções para constituir a luz que preenche todos os mundos, etc.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה הוא בחי' בטול והתכללות בא"ס ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שבתפלת שמ"ע.

Mas o nível de Yehudah, que é o nível do reconhecimento, é o nível da autoanulação (bitul) e da absorção na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos; e são precisamente esses os níveis das inclinações durante a oração de Shemoneh Esreh.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

Portanto, a oração é feita num sussurro e em silêncio, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), muito, muito acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut), que não pertence de modo algum à categoria de extensão e influência, etc.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש שע"ז מרמז ענין ההשתחואה

E não recebe de modo algum o nome de “amor”, mas somente o nível de autoanulação da [própria] existência, completa e absolutamente; isto é, o nível de derramar-se no próprio seio de seu Pai, tornando-se verdadeiramente como nada e nulidade. É a isso que alude a prostração,

כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע כו' רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה como alguém que se prostra diante do rei, anulando a si mesmo, etc. Porém, para que esse nível, que é o nível de Yehudá, esteja na modalidade de “Tu” (atá),

דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח צ"ל יודוך אחיך שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

isto é, para que haja revelação, como se Ele estivesse diante dele, face a face, é preciso que “teus irmãos te reconheçam”: primeiro é necessário antepor [a isso] os níveis de Reuven, Shimon e Levi, nos quais e por meio dos quais será revelada essa modalidade de reconhecimento.

כי בלי קדימת בחי' ראובן ושמעון ולוי לא נמשך בחי' יהודה שהוא בחינת ביטול והתכללות כו' בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם ומקיף.

Pois, sem a precedência dos níveis de Reuven, Shimon e Levi, o nível de Yehudá — que é o nível de autoanulação (bitul) e inclusão, etc. — não é atraído de maneira revelada, mas apenas de maneira oculta e abrangente (makif).

ולכן אי"א להתחיל תפילת ש"ע בלי קדימת פסוד"י ויוצר אור וק"ש כו' (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש וברכותיה קודם התפלה).

Portanto, não se pode iniciar a oração da Shemoneh Esreh sem antes [recitar] Pesukei deZimra, Yotzer Or e o Shemá, etc. (E, em Minchá, quando se recita apenas a oração da Shemoneh Esreh, isso se deve ao fato de que o Shemá e suas bênçãos já foram recitados antes, pela manhã, em Shacharit. E, em Maariv, é preciso começar novamente com o Shemá e suas bênçãos antes da oração.)

וזהו ענין נעוץ תחלתו בסופן והמ"י (וע' במ"א ע"פ ולשרקה בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי' אהוי"ר כו'.

E este é o sentido de “seu início está encravado em seu fim”, e quem tem discernimento entenderá. (E veja em outro lugar, sobre “e à videira seireiká, o filhote de sua jumenta”, de onde se depreende que o shuruk, que é reconhecimento, está abaixo do segol, que é o nível de amor e temor, etc.

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ דהודאה היא למטה מאהוי"ר אבל הודאה דיהודה זהו בחי' בטול שלמעלה מאהוי"ר וזה בחי' דוד אם לא שויתי ודוממתי

E isso aparentemente contradiz o que se diz aqui: que Yehudá, que corresponde ao reconhecimento, está acima de Reuven, Shimon e Levi, que correspondem ao segol. Mas, na verdade, não há dificuldade alguma: o reconhecimento está abaixo do amor e do temor, mas o reconhecimento de Yehudá é o nível de autoanulação que está acima do amor e do temor. Esse é o nível de David: “Certamente aquietei e silenciei [minha alma]”,

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

como está escrito: “E depois do fogo, uma voz suave e tênue.” Portanto, a quietude e a autoanulação são superiores ao fogo, que é o amor, pois “ali vem o Rei”; ao passo que, a respeito do fogo, está escrito: “Havayá não está no fogo” — antes, o fogo é para Havayá, como é explicado em outro lugar.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי' אתה דהיינו בבחי' גילוי כו' ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר. אבל כשהודאה בבחי' גילוי זהו בחי' ביטול ממש):

Além disso, é isso que se diz aqui: “Yehudá, tu”: que Yehudá esteja no modo de “tu”, isto é, num estado de revelação etc. Às vezes, isso não está revelado, mas apenas oculto, e então é o reconhecimento que está abaixo do amor e do temor. Mas, quando o reconhecimento está revelado, esse é o nível da verdadeira autoanulação.)

13 והנה עי"ז ידך בעורף אויביך. אויביך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

Agora, por meio disso, “tua mão [esteja] sobre a nuca de teus inimigos”. “Teus inimigos” são os assuntos do mundo e as necessidades do corpo físico: embora a pessoa precise deles, ainda assim eles devem estar no nível da nuca, e não do rosto.

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי' בע"כ וכאלו כפאו וכו').

(O nível do rosto significa que ela faz algo com o coração e a alma, e o nível da nuca significa o nível das costas, como alguém que lança [algo] por trás do ombro, contra a própria vontade, e “como se fosse compelido”, etc.).

וידך הוא בעורף אויביך א"ת ידך אלא יודי"ך והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים הוא בחי' ימין

E “tua mão” está sobre a nuca de teus inimigos: não leias yadcha (“tua mão”), mas yudecha (“teus yuds”). E isso corresponde ao próprio nível de “Tua mão”, pois “Tua mão direita está estendida para receber os que retornam”; é o nível da direita.

וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו.

e do Chessed (bondade) que se estendeu até os níveis mais baixos; e, de modo semelhante, “Israel viu a grande mão que D'us havia realizado no Egito”. Pois eis que essa grande descida, que está no nível das costas e é “como se fosse compelida” —

מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו'

quem fez com que a pessoa fosse levada a ser obrigada a isso? Certamente, isso veio de D'us e de Sua mão, a fim de transformar a escuridão em luz: para que ela reze com a força que vem da comida, etc.,

וכיוצא בזה רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ירך יודי"ך.

e coisas semelhantes. Porém, ela não deve ser atraída [para isso] no nível da dimensão interior (pnimiyut), mas no nível da nuca; e esse nível da nuca será incluído no nível de “tua mão”, yudecha.

14 והוא בחי' ירך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע השוה ומשוה כו' גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה גשמיות ורוחניות שוין

E este é o nível da “tua mão” de Yehudá, etc., pois é o nível do reconhecimento e da autoanulação (bitul) diante da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), [que] “é igual e torna igual”, etc.: “nem mesmo a escuridão escurece” e “a escuridão é como a luz” — o físico e o espiritual são iguais.

שהרי כולם בחי' עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Pois, como está escrito, “Tu fizeste todos eles com Chochmá (sabedoria)” — isto é, Chochmá é “fazer” (assíá), algo físico. Portanto, também o ato de comer e os demais assuntos físicos são, perante Ele, bendito seja, como a espiritualidade de Chochmá, visto que Chochmá também é algo físico, etc.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שכתפלה שתהי' ירך בעורף אויביך בשעה שעוסק בעורף אויביך

E esta é a virtude de “Yehudá, tu”, isto é, o nível do reconhecimento revelado na prece: que “tua mão” esteja “sobre a nuca de teus inimigos” quando a pessoa estiver ocupada com “a nuca de teus inimigos”,

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכי' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:

e então, [embora] o amor passe e se afaste dele, ainda assim permanece uma impressão (reshimu), etc. Mas isso se dá especificamente no nível da nuca, e não do rosto.

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחוו לך בני אביך כי

Mas a causa principal de toda a virtude deste nível — de que haja “Yehudah, tu” — e a causa de que haja “teus irmãos te reconhecerão”: a isso se refere o que foi dito: “os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti”. Pois

הנה השתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואה שבשמ"ע שהן הן המשכות (ע' ר"פ וישב והנה השמש וכי' משתחוי' לי)

eis que a prostração é o nível da extensão para baixo; e este é o sentido das prostrações na Shemone Esré, que são precisamente extensões para baixo (veja o início da Parashá Vayeshev, [a respeito de] “e eis que o sol”, etc., “se prostravam diante de mim”).

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות הרחמנות הוא בחי' צדקה וחסד להחיו' רוח שפלים שכל העושה חסד במדה"ר לרחם על עניים ויתומים ה"ז בבחי' בני אביך.

E o nível de “teu pai” é o nível de “como um pai tem compaixão de seus filhos”, “nosso Pai, o Pai misericordioso”; pois a compaixão é o nível de um pai, e os frutos da compaixão são o nível da caridade e da bondade, “para reanimar o espírito dos humildes”. Pois todo aquele que pratica a bondade com o atributo da misericórdia, tendo compaixão dos pobres e dos órfãos, está no nível dos “filhos de teu pai”.

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך זו תושב"כ וכי' ובני אביך הם העוסקים בתורה

Também o nível de “teu pai” é a Torá, pois “a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, que é o nível de “pai”; conforme está escrito: “Ouve, meu filho, a instrução de teu pai” — esta é a Torá Escrita, etc. E os “filhos de teu pai” são aqueles que se dedicam à Torá.

וזהו וישתחוו לך בני אביך שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח הם הם ישתחוו לך וימשיכו אותך להיות נעוץ

E este é o sentido de “e os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti”: pois os “filhos de teu pai” — aqueles que se dedicam à Torá e à prática da bondade — são justamente os que “se prostrarão diante de ti” e te farão descer, de modo que fiques “encravado”

תחב"ס שהתורה והגמ"ח הם הנותנים כח בנפש לעורר את האוי"ר עד שתהי' בחי' הודאה וביטול וע"י כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

“seu começo está encravado em seu fim”; pois a Torá e a prática da bondade são o que dão força à alma para despertar amor e temor, até que haja o nível de reconhecimento e autoanulação (bitul); e, por meio disso, “teus irmãos te reconhecerão”, de modo que haja “Yehudah, tu”, conforme explicado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak